



# Boletim Mensal Suzuka

Julho/2017

№147

ポルトガル語版

## Exame médico específico do seguro saúde nacional de Suzuka

Para as pessoas em questão será enviado cupom de consulta. Realize os exames até o dia 30/nov, nos hospitais da lista anexa. Realize o exame médico para o controle da sua saúde.

Para: assegurando no seguro saúde nacional de Suzuka, e que enquadre em todos requisitos abaixo:

- Nascido entre 1/set/1942 e 31/mar/1978 (tenha idade entre 40 e 75 anos de idade, no intervalo de abr/2017 a mar/2018)
  - ※ Aqueles que completam 75 anos neste ano, realize o exame antes do seu aniversário.
- que esteja inscrito no seguro de saúde nacional, e que tenha realizado a inscrição até o dia 31/ago/2017.
- esteja assegurado no seguro saúde nacional, no dia do exame médico também.
- ※ No início de julho enviaremos o cupom de consulta para os assegurados. Aqueles que se inscreverem ao seguro de saúde nacional entre 2/abr e 31/ago, enviaremos o cupom em meados de outubro.
- ※ Aqueles que estão assegurados em outros tipos de seguro, confirme com a seguradora escrita no seu cartão de seguro.



Levar: Cupom de exame médico específico, questionário, taxa do exame (escrito no cupom), cartão do seguro saúde nacional de Suzuka (inclusive cartão de seguro de curto prazo, e credencial)

<Informações: Hoken nenkin ka (Divisão de seguro de saúde e pensão) ☎059-382-9401>

## Balcão noturno e no domingo para recebimento de imposto

Data: 30/jul (dom), das 9:00 às 16:30.

28/jul (sex) e 31/jul (seg), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc

(A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul). ※Não há intérprete.

<Informações: Nōzei ka (Divisão de Pagamento de Impostos) ☎059-382-9008>



## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ **13/jul (qui), das 10:00 às 12:00.**

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc .

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública ), 4 pessoas

◀Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública ) ▶

☎059-382-9058



## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	2,626
peruanos.....	1,162
chineses.....	935
norte e sul coreanos.....	564
filipinos.....	535
outros.....	1,540
total.....	7,362

(segundo dados de maio de 2017)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2018.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Kōryū Kyōkai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-17-5

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp

f https://www.facebook.com/sifa.suzuka



# INFORMAÇÕES

## Sistema de Isenção do Kokumin Nenkin (Pensão nacional)

<Informações: Hoken Nenkin ka>  
Divisão de Seguro de Saúde e Pensão ☎059-382-9401

O pedido deste sistema deve ser realizado todos os anos (exceto quem obteve isenção ou prorrogação do prazo de pagamento referente o ano fiscal 2016, e na ocasião já solicitou também o mesmo para o ano seguinte).

※Se será isento ou não dependerá da renda do ano anterior, do próprio, do cônjuge, e do chefe de família. Há caso em que não será isento, por motivo da renda.

E, se deixou de trabalhar após 31/dez/2016 deve apresentar a cópia do Cartão de Benefício do Seguro Desemprego ou Certificado de Demissão (Rishoku Hyō) emitido pelo empregador.

Inscrição: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão ou no Centro Cívico Regional.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Rastreamento dos alimentos

“Rastreamento dos alimentos” seria, saber o caminho percorrido pelo alimento como origem, produção e transporte. Quando algum acidente alimentar ocorrer, poderá especificar a rota do produto, e para isso é necessário arquivar, e registrar tudo relacionando a entrada e saída do alimento em cada processo como transporte, origem e produção.

### Informações da Província de Mie

# EVENTOS



## Visita ao banco japonês de pais e filhos nas férias de verão

<Informações: Suzuka Kameyama shōhi seikaku center>  
(Centro consumidor de Suzuka e Kameyama) ☎059-375-7611

Vamos aprender sobre o papel do Banco do Japão, e segredos da cédula.

Para: crianças de 4ª ~ 6ª série do ensino fundamental e que moram em Suzuka ou Kameyama e seus responsáveis.

※1 responsável para cada criança

Data: 7/ago (seg) 8:30~16:00

Conteúdo: Passeio de ônibus ao Banco do Japão de Nagoya e Museu de ciência de eletricidade, para aprendermos sobre o dinheiro e energia elétrica.

Reunir: na rotatória oeste do prédio da prefeitura de Suzuka, às 8:30

Taxa: gratuito

Vagas: 13 duplas (26 pessoas) (haverá sorteio caso exceda o número de inscritos)

Levar: almoço (marmita), bebida, papel e caneta

Inscrição: enviar cartão postal até o dia 15/jul, informando endereço, nome da criança (hiragana), escolaridade, telefone, e o nome do responsável, para o Centro consumidor de Suzuka e Kameyama (☎ 513-0806 Sanjo 1-3-3)

## Treino de Bon odori de Suzuka

<Informações: Bunka shinkō ka>  
(Divisão de assuntos culturais) ☎059-382-7619

Para: acima de 7 anos de idade

Data: 2/jul (dom) 13:30~15:30

Local : Hall do 3º andar de Jefree Suzuka (Kambe 2-15-18)

Conteúdo: curso de Bon odori (Dança de Suzuka e outros)

Taxa: ¥ 300

Informações: Federação de instrutores de dança popular de Suzuka (☎059-382-2915 somente em japonês)



## Procura-se músicos para apresentar no Festival de músicas da cidade de Suzuka 2017

<Informações: Suzuka shi bunka shinkō jigyō dan>  
(Agência de Promoção Cultural de Suzuka) ☎059-384-7000

Para: grupo ou pessoa que enquadre em todos requisitos abaixo (grupo, deve ter até 8 pessoas):

- deverá ter algum membro que more, trabalhe ou estude em Suzuka, ou atividade base seja em Suzuka.
- que seja uma apresentação ao vivo
- que possa participar também do ensaio do dia anterior.

Data: 19/nov (dom)

Local: Satsuki plaza do salão cultural de Suzuka

Inscrição: entregar o formulário de inscrição preenchido, até o dia 28/jul (sex) para Agência de Promoção Cultural de Suzuka, junto com 2 músicas de programação demonstrativo (gravado em CD ou DVD como seria na apresentação do dia 19/nov) e uma foto (tamanho L horizontal) (Iino Dike chō 810 dentro do Salão cultural)

※Após a seleção enviaremos o resultado pelo correio

## Vamos motivar o desejo e interesse das crianças

<Informações: Tiki kyōdō ka>  
(Divisão de colaboração regional) ☎059-382-8695

Evento onde poderá experimentar alguns trabalhos, para que as crianças conheçam trabalhos corriqueiro ou a empresa.

Data: 27/jul (qui) 10:00~15:00

Local : Confetto Heian kaku (Sanjo chō 1233-1)

Taxa: aproximadamente ¥ 500 (valor do material)

Informações: NPO shining representante Sra. Okada Seiko (☎090-6647-1011 somente em japonês)



## Exploração no centro de tratamento de pais e filhos

< Informações: Suidō eigyō ka >  
(Divisão de Serviço de Água) ☎059-368-1673

Para: estudante de Suzuka de idade entre 9 e 12 anos de idade e seu responsável

Data: 26/jul (qua) 13:30~15:30

Local: Centro de tratamento Sul, da base de esgoto de Mie

Vagas: 20 pessoas (10 grupos) \* Em caso de muita procura, será sorteado

Inscrição: enviar Ōfuku Hagaki (cartão postal de retorno) preenchido conforme abaixo, para a Secretária de Serviço de Água, até o dia 12 de julho (qua). (um cartão para cada grupo)

Frente

Verso

☐ 〒510-0130

Yokkaiti shi  
Kusu chō Kita  
Gomi 1085-18  
Nambu Jōka  
Center  
[Oyako tanken  
tour

☐

1. Código postal  
2. Endereço  
3. Nome

1. Endereço e  
telefone  
2. Nome do  
responsável e  
da criança  
(furigana)  
3. Nome da escola  
da criança

↑ Carta Resposta

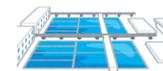
↑ Carta Resposta

Conteúdo: visita às instituições de tratamento de água, aprender sobre circulação das águas e processamento do esgoto

※ Levar bebida e camera.

Taxa: Gratuito

Informações: Centro de tratamento Sul, da base de esgoto de Mie



## Arte de pastel e Ise katagami (estêncil)

< Informações: Tiiki shiguen katsuyō ka >

(Divisão aplicação de recursos regionais) ☎059-382-9016

Para: pessoas acima de 9 anos de idade (inclusive adulto)

Data: 30/jul (dom), 20/ago(dom) 13:00~16:00

Local: Salão cultural de Suzuka

Conteúdo: cortar o molde de papel, e fazer um lindo cartão postal utilizando pastel.

Levar: ir com roupa que possa sujar, lápis ou caneta.

Vagas: 30 por seção (por ordem de chegada)

Taxa: ¥300

Inscrição: ligar para Dentō sangyō kaikan a partir do dia 16/jul (dom) (☎059-386-7511)



## COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações:KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎059-327-5030 FAX059-382-4187

〒513-0809 Suzuka-shi Nishijō 5-118-3 Kenkō Zukurika “Gan kenshin Tantō” (Divisão de Saúde Pública, Setor de exames de Câncer)

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos	14/set (qui) 9:00~11:00	Hoken center	¥1,000
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior.		
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	5/set (ter), 23/set (sáb) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken center	¥ 1.500
	14/set (qui) 13:00~15:00		
	※ Traga toalha de banho. ※ Poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou que amamentam também, mas não garantimos resultado exato.		
<b>Câncer de mama (mamografia, exame de toque)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	5/set (ter), 14/set (qui), 23/set (sáb) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken center	¥1.800
	1/set (sex) 9:00~11:00 13:00~15:00	Centro social Ishiyakushi	
	※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservoír no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho.		
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyū gan	5/set (ter), 23/set (sáb) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken center	¥ 1.000 Para quem desejar realizar o exame HPV (20 ~39 anos de idade) ¥1,000
	14/set (qui) 13:00~15:00		
	1/set (sex) 13:00~15:00	Centro social Ishiyakushi	
	※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.		

Inscrição: Ligar para Divisão de Saúde Pública até 31/jul(seg), ou enviar FAX ou Cartão Postal informando, exame que deseja realizar, data desejada (AM/ PM), nome, furigana, data de nascimento, no postal, endereço e número de telefone.

☆ Os exames são destinados à pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;

☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;

☆ No caso de exame de mama, é possível submeter somente um entre ultrassonografia ou mamografia durante o ano fiscal em vigor.

☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;

☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

## Tome cuidado com telefonemas suspeitas

Uma pessoa recebeu uma ligação, na qual foi solicitado para saber o horário que estaria na residência para realizar exame de qualidade do abastecimento de água.

Estação de água e esgoto não fazem estes tipos de ligações. Se receber alguma ligação suspeita, consulte familiares, a polícia ou à estação de água e esgoto.

Delegacia de policia de Suzuka ☎059-380-0110

Divisão assustos gerais da estação de água e esgoto de Suzuka ☎059-368-1696



## Pagamento de Imposto de Julho

- ★ Imposto Bens Imóveis; Projeto de urbanização (2ª parcela)
- ★ Imposto de seguro nacional de saúde (1ª parcela)

【Prazo de pagamento 31/jul (seg)】

<Informações: Divisão de Pagamento de Imposto ☎059-382-9008>

## Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

- ★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

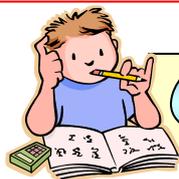
<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/>

- ★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

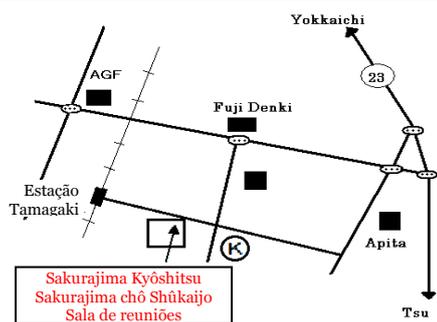
- ★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>

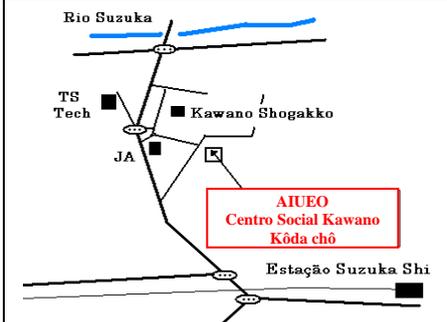


# Curso de Japonês

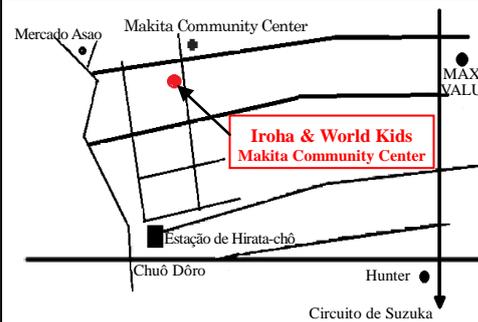
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Julho
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	1,8,15,22 (sáb) 18:00~19:30
SIFA		Escritório ☎059-383-0724	
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência N1	Escritório ☎090-3836-1774	5,12,19,26 (qua) 19:30~21:00
Curso de Japonês Makita Iroha	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049	1,8,22,29 (sáb) 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (acima de 7anos de idade)	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	1,8,22,29 (sáb) 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids